A mad.le de Madanville.

A Moulin. Hofwijck 6. Octob. 1683.

Vous dirés, ce me semble, que cette Traduction est d'une Dame. Je ne sçay si vous le sçaurés; mais il est veritable, que je suis assez satisfait de cette Traduction, sur les solides apparences de quelque raison. Mais ijy toutefois, n'ay pas desplaisir au Coeillon, je me declare pour les Chanoines. L'obstructeur a raison; quand la traductrice seroit une sibylle. Je m'en suis examiné sur l'original, premier que de voir les arguments des parties. et comme j'y ay mis le nez, je me suis trouvé confirmé par ce cet obstructeur dans une verité indisputable. Sulpitius n'a rien dit, s'il n'a parlé par Ironie et son Licitum est tibi (credo). voire, il est contredit, et a detruit Notide le plus fondement de sa consolation. J'adjoute même encheoir aux considerations de l'obstructeur, qui ne regardent que la deprauation de la jeunesse Romaine, quand Sulpitius a dit dans le mespris ou il avoit alors tous les gestes de Cicéron, que dans un desordre de la Rep. il ne pouvoit pas respirer de choisir, comme autre fois, des gendres à sa fantaisie et dignes de sa condition. Il faut voir, s'il n'a plustost parlé avec indignité à l'impuissance de l'affligé. Ce m'appert à l'indignité des objets de son choix. cependant à l'obstructeur il suppose, que si ce point d'interrogation avoit eu lieu, l'Ironie en est confirmée. et me semble, au contraire, que cette interrogation ce perdroit et ne trouve point d'ailleurs que le Credo (où est toute la force de l'ironie) s'y adjuste avec l'etimologie. outre qu'il parlant par Ironie l'on n'a pas accoutumé d'user longue; mais de dire positivement quelque chose impossible. Voijci mon opinion de la question. si vous sçavies au contraire de Latin que d. Hebreu, je me croirois bien dispensé de vous escrire sur un subjet où apparemment je vous aurois à parties. Il a été dit en Latin, que c'est trop de deux Heraults contre un Hercule; que sentence de deux Grammairiens contre un ignorant comme moij. Ghebreu. Je.

© Koninklijke Bibliotheek
KA 49-2, p. 529
https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/5311